

# 莎士比亚全集

WILLIAM SHAKESPEARE

下

WILLIAM

朱

生

豪

译

SHAKESPEARE



大 众 文 艺 出 版 社











# 莎士比亚全集

朱生豪 译

下



大众文艺出版社



# 李尔王

## 剧中人物

李尔 不列颠国王

法兰西国王

布根第公爵

康瓦尔公爵

奥本尼公爵

肯脱伯爵

葛罗斯脱伯爵

埃特加 葛罗斯脱之子

爱特门 葛罗斯脱之庶子

邱兰 朝士

鄂斯华特 贡纳梨的管家

老翁 葛罗斯脱的佃户

医生

弄人

爱特门属下一军官

科第丽霞一侍臣

传令官

康瓦尔的众仆

贡纳梨

吕甘

科第丽霞

} 李尔之女

扈从李尔之武士,军官,使者,兵士及侍从等

## 地点

不列颠

## 第一幕

### 第一场 李尔王宫中大厅

肯脱,葛罗斯脱及爱特门上。

肯 脱 我想王上对于奥本尼公爵,比对于康瓦尔公爵更有好感。

葛罗斯脱 我们一向都觉得是这样;可是这次划分国土的时候,却看得出来他对这两位公爵有什么偏心;因为他分配得那么平均,无论他们怎样斤斤较量,都不能说对方比自己占了便宜。

肯 脱 大人,这位是您的令郎吗?

葛罗斯脱 他是我手里长大的;我常常不好意思承认他,可是现在惯了,也就不以为意啦。

肯 脱 我不懂您的意思。

葛罗斯脱 不瞒您说,这小子的母亲没有嫁人就大了肚子生下他来。您想这应该不应该?

肯 脱 能够生下这样一个好儿子来,即使一时错误,也是可以原谅的。

葛罗斯脱 我还有一个合法的儿子,年纪比他大一岁,然而我还是喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤,就自己莽莽撞撞来到这世上,可是他的母亲是个迷人的东西,我们在制造他的时候,曾经有过一场销魂的游戏,这孽种我不能不承认他。爱特门,你认识这位贵人吗?

爱特门 不认识,父亲。

葛罗斯脱 肯脱勋爵;从此以后,你该记着他是我的尊贵的朋友。

爱特门 大人,我愿意为您效劳。

肯 脱 我一定喜欢你,希望我们以后能够常常见面。

爱特门 大人,我一定尽力报答您的垂爱。

葛罗斯脱 他已经在外国九年,不久还是要出去的。王上来了。喇叭奏花腔。李尔,康瓦尔,奥本尼,贡纳梨,吕甘,科第丽霞及侍从等上。

李 尔 葛罗斯脱,你去招待招待法兰西国王和布根第公爵。

葛罗斯脱 是,陛下。(葛罗斯脱、爱特门同下)

李 尔 现在我要向你们说明我的心事。把那地图给我。告诉你们吧,我已经把我的国土划成三部;我因为自己年纪老了,决心摆脱一切世务的牵累,把责任交卸给年青力壮之人,让自己松一松肩,好安安心心地等死。康

瓦尔和奥本尼两位贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁奁分配清楚。法兰西和布根第两位君主正在竞争我的小女儿的爱情，他们为了求婚而住在我们宫廷里，也已经有好多时候了，现在他们就可以得到答复。孩子们，在我还没有把我的政权，领土和国事的重任全部放弃以前，告诉我，你们中间那一个人最爱我？我要看看谁最有孝心，最有贤德，我就给她最大的恩惠。贡纳梨，我的大女儿，你先说。

**贡纳梨** 父亲，我对您的爱，不是言语所能表达的；我爱您胜过自己的眼睛，整个的空间和广大的自由；超越一切可以估价的贵重稀有的事物；不亚于赋有淑德，健康，美貌和荣誉的生命；不曾有一个儿女这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱；这一种爱可以使唇舌失去能力，辩才无所效用；我爱您是不可以数量计算的。

**科第丽霞** （旁白）科第丽霞应该怎么好呢？默默地爱着吧。

**李 尔** 在这些疆界以内，从这一条界线起，直到这一条界线为止，所有一切浓密的森林，膏腴的平原，富庶的河流，广大的牧场，都要奉你为它们的女主人；这一块土地永远为你和奥本尼的子孙所保有。我的二女儿，最亲爱的吕甘，康瓦尔的夫人，您怎么说？

**吕 甘** 我跟姊姊是一样的，您凭着她就可以判断我。在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，可是她还不能充分说明我的心理：我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐，只有爱您才是我的无上的幸福。

**科第丽霞** （旁白）那么，科第丽霞，你只好自安于贫穷了！可是我并不贫穷，因为我深信我的爱心比我的口才更富有。

**李 尔** 这一块从我们这美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤，是你和你的子孙永远世袭的产业，和贡纳梨所得到的一份同样的广大，同样的富庶，也同样的佳美。现在，我的宝贝，虽然是最后的一个，我却并不对你歧视；法兰西的葡萄和布根第的乳酪都在竞争你的青春之爱；你有些什么话，可以换到一份比你的两个姊姊更富庶的土地？说吧。

**科第丽霞** 父亲，我没有话说。

**李 尔** 没有？

**科第丽霞** 没有。

**李 尔** 没有只能换到没有；重新说过。

**科第丽霞** 我是个笨拙的人，不会把我的心涌上我的嘴里；我爱您只是按照我的名分，一分不多，一分不少。

**李 尔** 怎么，科第丽霞！把你的话修正修正，否则你要毁坏你自己的命运了。

**科第丽霞** 父亲，您生下我来，把我教养成人，爱惜我，厚待我；我受到您这样的恩德，只有恪尽我的责任，服从您，爱您，敬重您。我的姊妹们要是用她们整个的心来爱您，那么她们为什么要嫁人呢？要是我有一天出嫁了，那接受我的忠诚的誓约的丈夫，将要得到我的一半的爱，我的一半的关心和责任；假如我只爱我的父亲，我一定不会像我的姊妹们一样再去嫁人的。

**李 尔** 你这些话果然是从心里说出来的吗？

**科第丽霞** 是的，父亲。

**李 尔** 年纪这样小，却这样没有良心吗？

**科第丽霞** 父亲，我年纪虽小，我的心却是忠实的。

**李 尔** 好，那么让你的忠实做你的嫁奁吧。凭着太阳神圣的光辉，凭着黑夜的神秘，凭着主宰人类生死的星球的运行，我发誓从现在起，永远和你断绝一切父女之情和亲属的关系，把你当做一个路人看待。啖食自己儿女的野蛮的锡第亚人，比起你，我的旧日的女儿来，也不会更令我憎恨。

**肯 脱** 陛下，——

**李 尔** 闭嘴，肯脱！不要来批怒龙的逆鳞。她是我的最爱的一个，我本来想要在她的殷勤看护之下，终养我的天年。去，不要让我看见你的脸！让坟墓做我安息的眼床，我从此割断对她的天伦的慈爱了！叫法兰西王来！都是死人吗？叫布根第来！康瓦尔，奥西尼，你们已经分到我的两个女儿的嫁奁，现在把我第三个女儿那一份也拿去分了吧；让骄傲，她自己所称为坦白的，替她找一个丈夫。我把我的威力，特权和一切君主的尊荣一起给了你们。我自己只保留一百名武士，在你们两人的地方按月轮流居住，由你们负责供养。除了国王的名义和尊号以外，所有行政的大权，国库的收入和大小事务的处理，完全交在你们手里；为了证实我的话，两位贤婿，我赐给你们这一项宝冠，归你们两人共同保有。

**肯 脱** 尊严的李尔，我一向敬重您像敬重我的君王，爱您像爱我的父亲，跟随您像跟随我的主人，在我的祈祷之中，我总把您当作我的伟大的恩主，——

**李 尔** 弓已经弯好拉满，你留心躲开箭锋吧。

**肯 脱** 让它落下来吧，即使箭镞会刺进我的心里。李尔发了疯，肯脱也只好不顾礼貌了。你究竟要怎样，老头儿？你以为有权有位的人向谄媚者低头，尽忠守职的臣僚就不敢说话了吗？君王不顾自己的尊严，干下了愚蠢的事情，在朝的端人正士只好直言极谏。保留你的权力，仔细考虑一下你

的举措，收回这一种卤莽灭裂的成命。你的小女儿并不是最不孝顺你的一个；那两个有口无心的女儿，她们的柔和的低声反应不出她们内心的空虚，也决不是真心爱你；我的判断要是错了，你尽管取我的命。

李 尔 肯脱，你要是想活命，赶快闭住你的嘴。

肯 脱 我的生命本来是预备向你的仇敌抛掷的；为了你的安全，我也不怕把它失去。

李 尔 走开，不要让我看见你！

肯 脱 瞧明白一些，李尔，还是让我永远留在你的眼前吧。

李 尔 凭着亚坡罗起誓，——

肯 脱 凭着亚坡罗，老王，你向神明发誓也是没用的。

李 尔 啊，可恶的奴才！（以手接剑）

奥本尼公爵、康瓦尔公爵 陛下请息怒。

肯 脱 好，杀了你的医生，把你的恶病养得一天比一天厉害吧。赶快撤销你的分土授国的原议；否则只要我的喉舌尚在，我就要大声疾呼，告诉你你做了错事啦。

李 尔 听着，逆贼！你想要耸动我毁弃我的不容更改的誓言，凭着你的不法的跋扈，对我的命令和权力妄加阻挠，这一种目无君上的态度，使我忍无可忍；为了维持王命的尊严，不能不给你应得的处分。现在宽容你五天的时间，让你预备些应用的衣服食物，免得受饥寒的痛苦；在第六天上，你那可憎的身体必须离开我的国境；要是在此后十天之内，我们的领土上再发现了你的踪迹，那时候就要把你当场处死。

肯 脱 再会，国王；你既不知悔改，

囚笼里也没有自由存在，

（向科第丽霞）神明荫护你，善良的女郎！

你的正心说论无愧纲常。

（向吕甘、贡纳梨）

愿你们的夸口变成实事，

假树上会结下真的果子。

各位王子，肯脱从此远去；

到新的国土走他的旧路。（下）

喇叭奏花腔。葛罗斯脱率法王，布根第及侍从等重上。

葛罗斯脱 陛下，法兰西国王和布根第公爵来了。

李 尔 布根第公爵，您跟这位国王都是来向我的女儿求婚的，现在我先问您：您希望她至少要有多少陪嫁的奁资，否则宁愿放弃对她的追求？

**布根第** 陛下,照着您所已经答应的数目,我就很满足了;想来您也不会再吝惜的。

**李 尔** 尊贵的布根第,当她为我所宠爱的时候,我是对她看得非常珍重的,可是现在她的价格已经跌落了。公爵,您瞧她站在那儿,一个小小的东西,要是除了我的憎恨以外,我什么都不给她,而您仍然觉得她有使您喜欢的地方,或者您觉得她整个儿都能使您满意,那么她就在那儿,您把她带去好了。

**布根第** 我不知道怎样回答。

**李 尔** 像她这样一个一无可取的女孩子,没有亲友的照顾,新近遭到我的憎恨,咒诅是她的嫁奁,我已经立誓和她断绝关系了,您还是愿意娶她呢,还是愿意把她放弃?

**布根第** 恕我,陛下;在这种条件之下,决定取舍是一件很为难的事。

**李 尔** 那么放弃她吧,公爵,凭着神明起誓,我已经告诉您她的全部的价值。(向法兰西国王)至于您,伟大的国王,为了重视你我的友谊,我断不愿把一个我所憎恶的人匹配给您;所以请您还是丢开了这一个为天地所不容的贱人,另外去找寻佳偶吧。

**法 王** 这太奇怪了,她刚才还是您的眼中的珍宝,您的赞美的题目,您的老年的安慰,您的最心爱的人儿,怎么一转眼间,就会干下这么一件罪大恶极的行为,丧失了您的深恩厚爱!她的罪恶倘不是超乎寻常,您的爱心决不会变得这样厉害;可是除非那是一桩奇迹,我无论如何不相信她会干那样的事。

**科第丽霞** 陛下,我只是因为缺少娓娓动人的口才,不会讲一些违心的话语,凡是我心里想到的事情,我总不愿在没有把它实行以前就放在嘴里宣扬;要是您因此而恼我,我必须请求您让世人知道,我所以失去您的欢心的原因,并不是什么丑恶的污点,淫邪的行动,或是不名誉的举止;只是因为我缺少像人家那样的一双献媚求恩的眼睛,一条我所认为可耻的善于逢迎的舌头,虽然没有了这些使我不能再受您的宠爱,可是唯其如此,却使我格外尊重我自己的人格。

**李 尔** 你不能在我面前曲意承欢,我还是不要把你生下来的好。

**法 王** 只是为了这一个原因吗?历史上往往有许多远大的计划,因为不求人知而失于记载。布根第公爵,您对于这位公主意下如何?爱情里面要是搀杂了和它本身不相关涉的顾虑,那就不是真的爱情。您愿不愿意娶她?她自己就是一注无价的嫁奁。

**布根第** 尊严的李尔,只要把您原来已经允许过的那一份嫁奁给我,我现在就可

以使科第丽霞成为布根第公爵的夫人。

**李 尔** 我什么都不给；我已经发过誓，再也不能挽回了。

**布根第** 那么抱歉得很，您已经失去一个父亲，现在必须再失去一个丈夫了。

**科第丽霞** 愿布根第平安！他所爱的既然是财产，我也不愿做他的妻子。

**法 王** 最美丽的科第丽霞！你因为贫穷，所以是最富有的；你因为被遗弃，所以是最可宝贵的；你因为遭人轻视，所以最蒙我的怜爱。我现在把你和你的美德一起攫在我的手里；人弃我取是法理上所许可的。天啊！想不到他们的冷酷的蔑视，却会激起我热烈的敬爱。陛下，您的没有嫁夜的女儿跟我三生缘定，现在是我的分享荣华的王后，法兰西全国的女主人了；沼泽之邦的布根第所有的公爵，都不能从我手里买去这一个无价之宝的女郎。科第丽霞，向他们告别吧，虽然他们是这样不良；你抛弃了故国，将要得到一个更好的家乡。

**李 尔** 你带了她去吧。法兰西；她是你的，我没有这样的女儿，也再不要看见她的脸，去吧，你们不要想得到我的恩宠和祝福。来，尊贵的布根第。（喇叭奏花腔。李尔、布根第公爵、康瓦尔公爵、奥本尼公爵、葛罗斯脱伯爵及侍从等同下）

**法 王** 向你的姊妹们告别。

**科第丽霞** 父亲眼中的两颗宝玉，科第丽霞用泪洗过的眼睛向你们告别。我知道你们是怎样的人；因为碍着姊妹的情分，我不愿直言指斥你们的错处。好好对待父亲；你们自己说是孝敬他的，我把他托付给你们了。可是，唉！要是我没有失去他的欢心，我一定不让他受你们的照顾。再会了，两位姊妹。

**吕 甘** 我们用不着你教训。

**贡纳梨** 你还是去小心侍候你的丈夫吧，命运的慈悲把你交在他的手里；你自己忤逆不孝，今天空手跟了汉子去也是活该。

**科第丽霞** 慢慢地总有一天深藏的奸诈会显出它的原形；罪恶虽然可以掩饰一时，免不了最后的出乖露丑。愿你们幸福！

**法 王** 来，我的科第丽霞。（法兰西国王、科第丽霞同下）

**贡纳梨** 妹妹，我有许多对我们两人有切身关系的话必须跟你谈谈。我想我们的父亲今晚就要离开此地。

**吕 甘** 那是十分确定的事，他要住到你们那儿去；下个月他就要跟我们住在一起了。

**贡纳梨** 你瞧他现在年纪老了，他的脾气多么变化不定；我们已经屡次注意到他的行为的乖僻了。他一向都是最爱我们妹妹的，现在他凭着一时的气恼

就把她撵走，这就可以见得他是多么糊涂。

吕 甘 这是他老年的昏悖；可是他向来就是这样喜怒无常的。

贡纳梨 他年青的时候性子就很暴躁，现在他任性惯了，再加上老年人刚愎自用的怪脾气，看来我们只好准备受他的气了。

吕 甘 他把肯脱也放逐了；谁知道他心里一不高兴起来，不会用同样的手段对付我们？

贡纳梨 法兰西王辞行回国，跟他还有一番礼仪上的应酬。让我们同心合力，决定一个方策；要是我们的父亲顺着他这种脾气滥施威权起来，这一次的让国对于我们未必有什么好处。

吕 甘 我们还要仔细考虑一下。

贡纳梨 我们必须趁早想个办法。（同下）

## 第二场 葛罗斯脱伯爵城堡中的厅堂

爱特门持信上。

爱特门 大自然，你是我的女神，我愿意在你的法律之前俯首听命。为什么我要受世俗的排挤，让世人的歧视剥夺我的应享的权利，只因为我比一个哥哥迟生了一年或是十四个月？为什么他们要叫我私生子？为什么我比人家卑贱？我的壮健的体格，我的慷慨的精神，我的端正的容貌，那一点比不上正夫人的公子？为什么他们要给我加上庶出，贱种，私生子的恶名？贱种，贱种；贱种？难道在热烈兴奋的奸情里生下的孩子，倒不及拥着一个毫无欢趣的老婆，在半睡半醒之间制造出来的那一批蠢货？好，合法的埃特加，我一定要得到你的土地；我们的父亲喜欢他的私生子爱特门，正像他喜欢他的合法的嫡子一样。好听的名词，“合法”！好，我的合法的哥哥，要是这封信发生效力，我的计能够成功，瞧着吧，庶出的爱特门将要合法的嫡子罩在他的下面；——那时候我可要扬眉吐气啦。神啊，帮助帮助私生子吧！

葛罗斯脱上。

葛罗斯脱 肯脱就这样放逐了！法兰西王盛怒而去；王上昨晚又走了！他的权力全部交出，依靠他的女儿过活！这些事情都在匆促中决定，不曾经过丝毫的考虑！爱特门，怎么！有什么消息？

葛罗斯脱 你为什么急急忙忙地把那封信藏起来？

爱特门 我不知道有什么消息，父亲。

葛罗斯脱 你读的是什么信？

爱特门 没有什么，父亲。

葛罗斯脱 没有什么？那么你为什么慌慌张张地把它塞进你的衣袋里去？既然没有什么，何必藏起来？来，给我看，要是那上面没有什么话，我也可以不用戴眼镜。

爱特门 父亲，请您原谅我；这是我哥哥写给我的一封信，我还没有把它读完，照我所已经读到的一部分看起来，我想还是不要让您看见的好。

葛罗斯脱 把信给我。

爱特门 不给您看您要恼我，给您看了您又要动怒。哥哥真不应该写出这种话来。

葛罗斯脱 给我看，给我看。

爱特门 我希望哥哥写这封信是有他的理由的，他不过要试试我的德性。

葛罗斯脱 这一种尊敬老年人的政策，使我们在年青的时候不能享受生命的欢乐；我们的财产不能由我们自己处分，等到年纪老了，这些财产对我们也失去了用处。我开始觉得老年人的专制，实在是一种荒谬愚蠢的束缚；他们没有权力压迫我们，是我们自己容忍他们的压迫。来跟我讨论讨论这一个问题吧。要是我们的父亲闭上了眼睛，你就可以永远享受他的一半的收入，并且将要为你的哥哥所喜爱。埃特加。”——哼！阴谋！“要是我们的父亲闭上了眼睛，你就可以享受他的一半的收入。”我的儿子埃特加！他会有这样的心思，写这样的信吗？这封信是什么时候到你手里的？谁把它送给你的？

爱特门 它不是什么人送给我的，父亲；这正是他狡猾的地方；我看见它塞在我的房间的窗眼里。

葛罗斯脱 你认识这笔迹是你哥哥的吗？

爱特门 父亲，要是这信里所写的都是很好的话，我敢发誓这是他的笔迹；可是那上面写的既然是这种话，我但愿不是他写的。

葛罗斯脱 这是他的笔迹。

爱特门 笔迹确是他的，父亲；可是我希望这种话不是出于他的真心。

葛罗斯脱 他以前有没有用这一类话试探过你？

爱特门 没有，父亲；可是我常常听见他说，儿子成年以后，父亲要是已经衰老，他应该受儿子的监护，把他的财产交给他的儿子掌管。

葛罗斯脱 啊，混蛋！混蛋！正是他在这信里所表示的意思！可恶的混蛋！不孝的畜生！禽兽不如的东西！去，把他找来；我要依法惩办他。可恶的混蛋！他在哪儿？

爱特门 我不大知道，父亲。照我的意思，您在没有得到可靠的证据，证明哥哥确